

LE SANSONNET PRUDENT

UN SANSONNET altéré trouva un flacon d'eau. Il essaya de boire; mais l'eau arrivait à peine au col du flacon, et le bec de l'oiseau n'atteignait pas jusque-là.

Il se mit à becqueter le dehors du vase, afin d'y pratiquer un trou. Ce fut en vain, le verre était trop dur.

Alors il chercha à renverser le flacon. Cela ne lui réussit pas davantage: le vase était trop pesant.

Enfin le sansonnet s'avisait d'une idée qui lui réussit: il jeta dans le vase de petits cailloux qui firent hausser l'eau insensiblement jusqu'à la portée de son bec.

* * * *

L'adresse l'emporte sur la force; la patience et la réflexion rendent faciles bien des choses qui au premier abord paraissent impossibles.

EL ESTORNINO SAGAZ.

UN ESTORNINO sediento encontró una garrafa de agua, é inmediatamente procuró beber; mas el agua apenas llegaba al cuello de la garrafa, y el pájaro no podía alcanzarla con el pico.

Se puso luego á picar la garrafa, á fin de hacerle un agujerito; pero se esforzó en vano, porque el vidrio era muy grueso.

Entonces trató de voltear la garrafa, para derramar el agua; pero tampoco pudo hacerlo, porque era muy pesada.

Por último se le ocurrió una idea que se le logró, la cual fué echar piedrecitas poco á poco en la garrafa, en tanta cantidad que hicieron subir gradualmente el agua á la distancia que podía llegar con el pico, y así apagó su sed.

* * * *

Mas vale maña que fuerza: la paciencia y la reflexion hacen fáciles muchas cosas que á primera vista parecian imposibles.

GRAMÁTICA FRANCESA.

MÉTODO PRÁCTICO.

LECCION PRIMERA.—*Première Leçon.*

| <i>Español.</i> | <i>Frances</i> | <i>Pronunciacion.</i> |
|---|-----------------------------------|---------------------------------|
| ARTÍCULO DEFINIDO. | ARTICLE DEFINI. | ARTICL DEFINÍ. |
| <i>Singular masculino</i> | <i>Singulier Masculin</i> | <i>Singulié Maskulién</i> |
| <i>Nominativo, El.</i> | <i>Nominatif, Le.</i> | <i>Nominatif, Le.</i> |
| <i>Genitivo, Del.</i> | <i>Genitif, Du.</i> | <i>Yenitif, Du.</i> |
| <i>Dativo y acusativo,</i> Al ó para él. | <i>Datif et Acussatif,</i> Au. | <i>Datif e Accusatif,</i> o. |

| | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| ¿Tiene V.? | Avez-vous? | Avé vú? |
| Si, Señor, tengo. | Oui, Monsieur, j'ai | Ui, <i>Mosiú, yé.</i> |
| El. | Le, y antes de una vocal ó h muda? | Le. |
| El sombrero. | Le chapeau. | Le <i>shapó.</i> |
| ¿Tiene vd. el sombrero? | Avez-vous le cha- peau? | Avé vú le <i>shapó?</i> |
| Si, Señor, tengo el sombrero. | Oui, Monsieur, j'ai le chapeau. | Ui, <i>Mosiú, yé le shapó.</i> |
| El pan. | Le pain. | Le <i>pen.</i> |
| La escoba. | Le balai. | Le <i>balé.</i> |
| El jabon. | Le savon. | Le <i>savón.</i> |
| El azúcar. | Le sucre. | Le <i>sucr.</i> |
| El papel. | Le papier. | Le <i>papié.</i> |

OBSERVACION.—*Je* quiere decir *yo*; pero el apóstrofe (') que en *j'ai* (*yo* tengo) ocupa el lugar de la letra *e*, se coloca siempre que se suprime una vocal antes de otra vocal ó *h* muda.

| | | |
|------------------------------------|------------------------------------|---|
| Mi sombrero. | Mon chapeau. | <i>Mon shapó.</i> |
| Su pan de V. | Votre pain. | Votr <i>pen.</i> |
| ¿Tiene V. mi sombrero? | Avez-vous mon chapeau? | Avé vú <i>mon shapó?</i> |
| Sí, Señor, tengo el sombrero de V. | Oui, Monsieur, j'ai votre chapeau. | Ui, <i>Mosiú, yé</i> votr <i>shapó.</i> |
| ¿Tiene V. su pan? | Avez-vous votre pain? | Avé vú votr <i>pen?</i> |
| Tengo mi pan. | J'ai mon pain. | <i>Yé mon pen.</i> |

| | | |
|--------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| ¿QUÉ ó CUÁL? | QUEL? | QUEL? |
| ¿Qué ó cuál sombrero tiene V.? | Quel chapeau avez-vous? | Quel <i>shapó</i> avé vú? |
| Tengo mi sombrero | J'ai mon chapeau. | <i>Yé mon shapó.</i> |
| ¿Cuál pan tiene V.? | Quel pain avez-vous? | Quel <i>pen</i> avé vú? |
| Tengo su pan de V. | J'ai votre pain. | <i>Yé votr pen.</i> |

Se recomienda al discípulo el plan de copiar las lecciones en un cuaderno con sus observaciones y reglas, seguro de que reconocerá muy pronto sus inmensas ventajas.

EJERCICIO NUMERO UNO. * EXERCICE NUMERO UN. EKSERSÍS NUMERO IUN.

¿Tiene Vd. el pan?—Sí señor, tengo el pan.—¿Tiene Vd. su pan? Tengo mi pan.—¿Tiene Vd. la escoba? Tengo la escoba.—¿Tiene Vd. mi escoba? Tengo su escoba.—¿Tiene Vd. el jabon? Tengo el jabon.—¿Tiene Vd. su jabon? Tengo mi jabon.—¿Cuál jabon tiene Vd.? Tengo el jabon de Vd.—¿Tiene Vd. su azúcar? Tengo mi azúcar.—¿Cuál azúcar tiene Vd.? Tengo su azúcar de Vd.—¿Cuál papel tiene Vd.? Tengo mi papel.—¿Tiene Vd. mi papel? Tengo su papel de Vd.—¿Cuál pan tiene Vd.? Tengo mi pan.—¿Cuál escoba tiene Vd.? Tengo su escoba de Vd. **

* Estos ejercicios deberán escribirse del modo siguiente:—El discípulo leerá por ejemplo: ¿Tiene Vd. el pan? y pronunciará la traducción (*Avez-vous le pain?*) la cual escribirá despues en un cuaderno.

** Los discípulos que deseen hacer progresos rápidos podrán componer por sí solos muchas mas frases de las que se dan en los ejercicios y

1.—*Premier.*

Avez-vous le pain?—Oui, Monsieur, j'ai le pain.—Avez-vous votre pain?—J'ai mon pain.—Avez-vous le balai?—J'ai le balai.—Avez-vous mon balai?—J'ai votre balai.—Avez-vous le savon?—J'ai le savon.—Avez-vous votre savon?—J'ai mon savon.—Quel savon avez-vous?—J'ai votre savon.—Avez-vous votre sucre?—J'ai mon sucre.—Quel sucre avez-vous?—J'ai votre sucre.—Quel papier avez-vous?—J'ai mon papier.—Avez-vous mon papier?—J'ai votre papier.—Quel pain avez-vous?—J'ai mon pain.—Quel balai avez-vous?—J'ai votre balai.

ADVERTENCIA.—Para el conveniente uso de esta Clave, es de advertirse, que el discípulo no deberá confrontarla hasta no haber reflexionado y corregido con cuidado las frases que deban compararse con ella.

ADICION A LA LECCION PRIMERA.

| | | |
|---|------------|----------------------------|
| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
| Buenos dias, Señor | Bon jour, | Mon- <i>Bon yur Mosiú.</i> |
| ó Caballero. | sieur. | |
| Señores ó caballe- ros. ¹ | Messieurs. | <i>Messiú.</i> |

aun usar en cada ejercicio un tiempo diferente del verbo *Avoir* ó de cualquiera otro de los conjugados en el Apéndice; teniendo cuidado de repetir cada nuevo verbo ó tiempo que se use, á lo ménos en una frase en cada uno de los siete ú ocho ejercicios subsecuentes á aquel en que se usó por primera vez, como el único medio de lograr las ventajas del método. Convendrá tambien llevar una lista de aquellos sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos que vayan encontrándose en el curso de las lecciones, á fin de poder hallar con mayor facilidad todas esas palabras cuando haya que referirse á ellas al escribir los ejercicios.

(1) *Señor* ó *Caballero* siempre se traduce por *Monsieur*, que se escribe en abreviatura así:—*M. Mr.* ó *Mons.* En plural *Messieurs*, que tambien se escribe siempre en abreviatura de este modo:—*M. M.* ó bien *Messrs.* Véase al mismo tiempo Apéndice "Tratado de la propiedad de las voces," artículo *Caballero*.

La etiqueta ha establecido que estos títulos se dupliquen en los sobrescritos, y entónces el primero debe escribirse con todas sus letras en esta forma.

Monsieur,

Mr. —

Español.

Frances.

Pronunciacion

| | | |
|---|---|--|
| Buenas tardes, mi Señora ó mis Señoras ¹ | Bon soir, Mada-me, ou, Mesdames. | Bon suár, Madám, u Medám. |
| Buenas noches Señorita ó Señoritas ¹ | Bon soir, ou bonne nuit, mademoiselle, ou mesdemoiselles. | Bon suár, ó bonnui, Madmuasél u Medmuasél. |

Véase Apéndice, voz *noche*.

| | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|--|
| ¿Cómo lo pasa V.? | Comment vous portez-vous? | Comén vu porté vú? |
| ¿Cómo está V.? | Comment ça va-t-il? | Comán sa vá til? |
| Muy bien, y Vd.? | Très bien, et vous? | Tré bien, e vú? |
| Sin novedad, para servir á V. | Parfaitement bien, à votre service. | Parfetmán bien, a votr servis. |
| Me alegro mucho de ver á V. | † Je suis charmé de vous voir | [ó Ye sui sharmé [ó bien aise] de vous vuár. |
| A Dios. | Adieu. | Adiu. |
| Hasta otra vista. | † Au revoir. | O revuár. |
| Hasta mañana. | Jusqu'à [ó à] demain. | Yúscá ó á] demén |
| Hasta pasado mañana. | Jusqu'à [ó à] après demain. | Yuscapré demén. |
| Me alegraré mucho de ver á V. | † Je serai charmé de vous voir. | Ye seré sharmé de vu vuár. |
| Gracias. | Merci. | Mersí. |
| Muchas ó muchísimas gracias. | † Je vous remercie beaucoup. | Ye vu remersí boctú |

¹ Señora en vocativo, esto es, hablando con una mujer aun cuando siga el nombre de la persona se expresa por *Madame* y *Señorita* por *Mademoiselle*, cuyos plurales son *Mesdames* y *Mesdemoiselles*. Se traducen del mismo modo cuando se habla de ellas, si es que se expresa el nombre; pero no expresándose, se traducen por *Dame* (plural *Dames*), y *Demoiselle* plural (*Demoiselles*).

En los sobrescritos se observa la misma forma que indicamos arriba respecto de *Monsieur*, siendo casi innecesario advertir que dirigiéndonos á una Señora ó Señorita la forma es mas indispensable.

EJERCICIO—Nº 2.

¿Cómo lo pasa Vd., Caballero?—¿Cómo lo pasan Vds., Caballeros?—Muy bien, y Vd.?—Sin novedad para servir á Vd. (ó Vds.) Buenos (ó felices) dias, mi señora.—Me alegro mucho de ver á Vd., Caballero. Buenas tardes, Señorita.—Buenas noches, Caballeros; hasta otra visita.—Adios.—Hasta mañana.—Hasta pasado mañana.—Me alegraré mucho de ver á Vd.—Gracias.—Muchas (ó muchísimas) gracias.—Señorita, ¿quién es aquel Caballero? (*qui est ce Monsieur-là?*)—A los piés de Vds., mis Señoras; tendrían Vds. la bondad de decirme si son Vds. las Señoras que estaban paseándose anoche por el jardín?—¿Cómo está Vd., Señorita?—Muy bien, Caballero, y ¿cómo lo pasa Vd.?—Sin novedad, para servir á Vd.—Mi Señora, es aquella Señora su hermana de Vd.?—Señoritas, el Caballero que estuvo aquí anoche, ha estado esta mañana en casa.—Mis Señoras, he hablado á las Señoras que Vds. han visto.—Señoritas, estoy á la disposicion de Vds.; me gusta servir á las Señoras.—Gracias, Caballero, muchísimas gracias.

2.—*Deuxième.*

Comment vous portez-vous, Monsieur?—Comment vous portez-vous, Messieurs?—Très bien, et vous?—Parfaitement bien, à votre service.—Bon jour, Madame.—Je suis charmé de vous voir, Monsieur.—Bon soir, Mademoiselle.—Bon soir, Monsieur.—Au revoir.—Adieu.—A demain.—Après demain.—Je serai charmé de vous voir.—Je vous remercie beaucoup.—Mademoiselle, qui est ce Monsieur-là?—Mesdames, je suis votre très humble serviteur.—Auriez-vous la bonté de me dire si vous êtes les dames qui se promenaient hier au soir dans le jardin?—Bon soir, Mademoiselle, comment ça va-t-il?—Très bien, Monsieur, et comment vous portez-vous?—Parfaitement bien, à votre service.—Madame, cette dame est-elle votre sœur?—Mesdemoiselles, le monsieur qui était ici hier au soir a été ce matin chez moi.—Mesdames, j'ai parlé aux dames que vous avez vu.—Mesdames, je suis à vos ordres; j'aime à servir les dames.—Merci, Monsieur, je vous remercie beaucoup.

EJEMPLOS DE LAS REGLAS PRECEDENTES.

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|--|---|--|
| Señor, aquel Caballero es mi amigo. | Monsieur, ce Monsieur est mon ami. | Mossíu, ce Mossíu e mon ami. |
| El Señor Mora ha estado hoy en mi casa. | Monsieur Mora a été aujourd'hui chez moi. | Mossíu Morá a été oyurdui she mua. |
| Señores, he hablado á los Caballeros que Vds. han visto. | Messieurs, j'ai parlé aux Messieurs que vous avez vu. | Messíu, yé parlé ó Messíu que vus-avé vu. |
| Señora, he visto á la Señora que estuvo aquí anoche. | Madame, j'ai vu la Dame qui était ici hier au soir. | Madám yé vú la dam qui etetisi iér-o-suár. |
| Señoras, estoy á la disposicion de Vds.; me gusta servir á las Señoras. | Mesdames, je suis á vos ordres; j'aime á servir les Dames. | Medám, yé sui a vos ordr, yém a servir le Dam. |
| Una Señora. | Une Dame. | Iun dam. |
| Muchas Señoras. | Beaucoup de Dames. | Bocú de dam. |
| A los piés de V., Señorita; tendria V. la bondad de decirme si aquella Señorita es su hermana? | Mademoiselle, je suis votre très humble serviteur; auriez-vous la bonté de me dire, si cette Demoiselle est votre sœur? | Madmuasél, yé súi votr tre sombl servitER, orié vu la bonté de me dir si set de muasél é votr ser? |
| A los piés de Vds. Señoritas, son Vds. las Señoritas que estaban paseándose esta mañana por el jardín? | Mesdemoiselles, j'ai l'honneur de vous saluer, êtes-vous les Demoiselles qui se promenaient ce matin dans le jardin? | Medmuasél ye lo-ner de vu saliué, et vú le demuasél qui se promené se matén dan le yarden? |
| Este libro pertenece á la Señorita mas amable que jamas he visto. | Ce livre appartient á la Demoiselle la plus aimable que j'aie jamais vu. | Se livr apartién á la demuasél la plu semábl que yé yamé vu. |
| Una linda Señorita. | Une jolie Demoiselle. | Iun yolt demuasél. |
| Muchas Señoritas. | Beaucoup de Demoiselles. | Bocú de demuasél. |
| Varias Señoritas. | Plusieurs Demoiselles. | Plusiér demuasél. |
| Esta Señorita. | Cette Demoiselle-ci. | Set demuasél-si. |
| Esa ó aquella Señorita. | Cette Demoiselle-là. | Set demuasél-lá. |

LECCION SEGUNDA.—Seconde leçon.

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|--------------------------------|--|-----------------------|
| LO. | LE. | LE. |
| ¿Tiene Vd. mi sombrero? | Avez-vous mon chapeau? | Avé vú mon shapó? |
| Sí, Señor, lo tengo. | Oui, Monsieur, j'en ai [Véase Obs. Leccion 1ª] | Ui, Mossíu, ye lé. |
| Bueno. | Bon. | Bon. |
| Malo. | Mauvais. | Mové. |
| Lindo. Bonito. | Joli. | Yolt. |
| Hermoso, bello. | Beau. | Bó. |
| Fco. | Vilain. | Valen. |
| Viejo. | Vieux. | Vié. |
| El paño. | Le drap. | Le drá. |
| La sal. | Le sel. | Le sel. |
| El zapato. | Le soulier. | Le subié. |
| La madera, la leña, El bosque. | Le bois. | Le buá. |
| La media, | Le bas. | Le bá. |
| El hilo. | Le fil. | Le fil. |
| El perro. | Le chien. | Le shién. |
| El caballo. | Le cheval. | Le shevál. |
| ¿Tiene Vd. el perro bonito? | Avez-vous le joli chien? | Avé vu le yolt shién? |
| NO | NE-PAS. | NE-PA. |
| No tengo. | Je n'ai pas [V. Obs. Lec. 1ª] | Yé né pá. |
| No tengo el pan. | Je n'ai pas le pain. | Ye né pá le pén. |
| No, Señor. | Non, Monsieur. | Non, Mossíu. |
| ¿Tiene Vd. mi sombrero viejo? | Avez-vous mon vieux chapeau? | Avé vú mon vié shapó? |

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| No, Señor, no lo tengo. | Non, Monsieur, ne l'ai pas. | <i>Non, Mosisú, ye lé pá.</i> |
| ¿Cuál papel tiene Vd.? | Quel papier avez-vous? | Quel papié avé vú? |
| Tengo el papel bueno? | J'ai le bon papier. | <i>Yé le bon papié.</i> |
| ¿Cuál perro tiene Vd.? | Quel chien avez-vous? | Quel shién avé vú? |
| Tengo mi hermoso perro. | J'ai mon beau chien. | <i>Yé mon bó shién.</i> |

| DE. | DE. | DE. |
|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| La media de hilo. | Le bas de fil. | Le bá de fil. |
| El sombrero de papel. | Le chapeau de papier. | Le <i>shapó</i> de papié. |
| El fusil. | Le fusil. | Le <i>fusil</i> . |
| El cuero. | Le cuir. | Le <i>cuir</i> . |
| El fusil de madera. | Le fusil de bois. | Le <i>fusil</i> de buá. |
| El zapato de cuero. | Le soulier de cuir. | Le <i>sulié</i> de cuir. |
| ¿Cuál fusil tiene Vd.? | Quel fusil avez-vous? | Quel <i>fusil</i> avé vú. |
| Tengo el fusil de madera. | J'ai le fusil de bois. | <i>Yé le fusil</i> de buá? |
| ¿Cuál media tiene Vd.? | Quel bas avez-vous? | Quel bá avé vú? |
| Tengo mi media de hilo. | J'ai mon bas de fil. | <i>Yé mon bá</i> de fil. |
| ¿Tiene Vd. mi zapato de cuero? | Avez-vous mon soulier de cuir? | Avé vú <i>mon sulié</i> de cuir? |
| No, Señor, no lo tengo. | Non, Monsieur, ne l'ai pas. | <i>Non, Mosisú, ye ne lé pá.</i> |

EJERCICIO—Nº 3.

¿Tiene Vd. mi hermoso caballo? Sí, Señor, lo tengo.—¿Tiene Vd. mi zapato viejo? No, Señor, no lo tengo.—¿Cuál perro tiene Vd.?

Tengo su lindo perro de Vd.—¿Tiene Vd. mi papel malo? No, Señor, no lo tengo.—¿Tiene Vd. el paño bueno? Sí, Señor, lo tengo.—¿Tiene Vd. mi fusil feo? No, Señor, no lo tengo.—¿Cuál fusil tiene Vd.?

Tengo su hermoso fusil de Vd.—¿Cuál media tiene Vd.? Tengo la media de hilo.—¿Tiene Vd. mi media de hilo? No tengo su media de hilo de Vd.—¿Cuál fusil tiene Vd.? Tengo el fusil de madera.—¿Tiene Vd. mi fusil de madera? No, Señor, no lo tengo.—¿Tiene Vd. el pan viejo? No tengo el pan viejo.—¿Cuál zapato tiene Vd.?—Tengo mi hermoso zapato de cuero.—¿Cuál jabon tiene Vd.? Tengo mi jabon viejo.—¿Cuál azúcar tiene Vd.? Tengo su buena azúcar de Vd.—¿Cuál sal tiene Vd.? Tengo la sal mala.—¿Cuál sombrero tiene Vd.? Tengo mi sombrero malo de cuero.—¿Tiene Vd. mi fusil feo de madera? No, Señor, no lo tengo.

3.—Troisième.

Avez-vous mon beau cheval?—Oui, Monsieur, je l'ai.—Avez-vous mon vieux soulier?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Quel chien avez-vous?—J'ai votre joli chien.—Avez-vous mon mauvais papier?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Avez-vous le bon drap?—Oui, Monsieur, je l'ai.—Avez-vous mon vilain fusil?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Quel fusil avez-vous?—J'ai votre beau fusil.—Quel bas avez-vous?—J'ai le bas de fil.—Avez-vous mon bas de fil?—Je n'ai pas votre bas de fil.—Quel fusil avez-vous?—J'ai le fusil de bois.—Avez-vous mon fusil de bois?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Avez-vous le vieux pain?—Je n'ai pas le vieux pain.—Quel soulier avez-vous?—J'ai mon beau soulier de cuir.—Quel savon avez-vous?—J'ai mon vieux savon.—Quel sucre avez-vous?—J'ai votre bon sucre.—Quel sel avez-vous?—J'ai le mauvais sel.—Quel chapeau avez-vous?—J'ai mon mauvais chapeau de cuir.—Avez-vous mon vilain fusil de bois?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.

ADICION A LA LECCION SEGUNDA.

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|--|---|--|
| ¿Quiere Vd. favorecerme con su nombre? | Voulez-vous avoir bonté de me donner votre nom? | Vulé vúsavuar la <i>bonté</i> de me <i>doné</i> <i>votr</i> nom? |
| Si Vd. gusta. | S'il vous plait. | Sil vú plé. |

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|------------------------------|--|---|
| Con mucho gusto. | Avec beaucoup de plaisir. | Avek boeú de ple- plaisir. |
| Quedo á Vd. muy agradecido. | † Je vous suis bien obligé. | Ye vú sui bien obli- yé. |
| No hay de qué. | Il n'y a pas de quoi. | Il nia pá de cuá. |
| A los piés de Vd., Señorita. | † Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer. | Madmuasél ye lonér de vu salué. |
| Acabar. | Finir, venir, détruire, ó venir á bout, tuer. (V. Ap.) | Finir, venir, détruir, ó venir á bú, tué. |

Para traducir las frases que comprenden las varias acepciones de las voces marcadas así: (V. Ap.) el discípulo se referirá á la voz correspondiente del "Tratado de la propiedad de las voces," que hallará en el Apéndice; pudiendo consultar la "Clave," cuando se vea muy embarazado por razon de las variaciones que notará entre las frases de los ejercicios y los ejemplos que allí se dan.

EJERCICIO—Nº 4.

Buenos dias, Caballero.—¿Cómo lo pasa Vd.?—Muy bien, y Vd.? Sin novedad, para servir á Vd.—¿Quiere Vd. favorecerme con su nombre? Sí, (oui) Señor, con mucho gusto.—Quedo á Vd. muy agradecido.—No hay de qué, Caballero.—A los piés de Vd. Señorita.—Hasta mañana, ó pasado mañana.—Hasta otra vista, Caballero.

Acepciones de la voz ACABAR.

Ha acabado Vd.?—Acabo de llegar (*Je viens d'arriver*)—Vd. ha acabado con (destruido) mi libro. Vd. ha acabado con (matado) mi perro.

4.—*Quatrième.*

Bon jour, Monsieur —Comment vous portez-vous?—Très bien, Monsieur; et vous?—Fort bien, á votre service.—Voulez-vous avoir la bonté de me donner votre nom?—Oui, Monsieur, avec beaucoup de plaisir

—Je vous remercie beaucoup, Monsieur.—Pas du tout.—Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.—Jusqu'à demain ou après demain.—Au revoir, Monsieur.

Avez-vous fini?—Je viens d'arriver.—Vous avez détruit mon livre. Vous avez tué mon chien.

LECCION TERCERA.—*Troisième Leçon.*

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|--------------------|----------------|----------------|
| ALGUNA COSA, ALGO, | QUELQUE CHOSE. | QUELQUE shoös. |

¿Tiene Vd. alguna cosa? Avez-vous quelque chose? Avé vú quelque chose? shóös? Tengo alguna cosa. J'ai quelque chose. Ye quelque shóös.

| NADA. | RIEN. | RIEN. |
|----------------------|---------------------------|-------------------|
| No tengo nada. | Je n'ai rien. | Ye né rien. |
| El vino. | Le vin. | Le vén. |
| Mi dinero ó plata. | Mon argent. | Mon aryán. |
| El oro. | L'or [V. Obs. Lec. 1] | Lor. |
| El cordon. | Le cordon. | Le cordón. |
| La cinta. | Le ruban. | Le riubán. |
| El cordon de oro. | Le cordon d'or. | Le cordon dor. |
| El boton. | Le bouton. | Le butón. |
| El café. | Le café. | Le café. |
| El queso. | Le fromage. | Le fromáye. |
| La casaca. | L'habit [V. Obs. Lec. 1.] | Labi. |
| Mi casaca. | Mon habit. | Monabi. |
| El candelero de oro. | Le chandelier d'or. | Le shandelic dor. |
| Tiene Vd. hambre? | Avez-vous faim? | Avé vú fén. |
| Tengo hambre. | J'ai faim. | Yé fen. |
| No tengo hambre. | Je n'ai pas faim. | Yé né pá fen. |
| Tiene Vd. sed? | Avez-vous soif? | Avé vú suáf? |
| Tengo sed. | J'ai soif. | Yé suaf. |
| Tiene Vd. sueño? | Avez-vous sommeil? | Avé vú soméil? |
| Tengo sueño. | J'ai sommeil. | Yé soméil. |
| No tengo sueño. | Je n'ai pas sommeil. | Yé né pá soméil. |

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|---------------------------|---------------------------------|--|
| ALGO DE BUENO. | QUELQUE CHOSE DE BON. | QUELQUE <i>shóos</i> DE <i>bon</i> . |
| ¿Tiene Vd. algo de bueno? | Avez vous quelque chose de bon? | Avé vú <i>qué</i> que <i>shóos</i> de <i>bon</i> . |

| | | |
|------------------------|--------------------------|----------------------------|
| NADA DE MALO. | RIEN DE MAUVAIS. | <i>Rièn</i> DE MOVÉ. |
| No tengo nada de malo. | Je n'ai rien de mauvais. | <i>Ye né rièn</i> de mové. |

☞ *Quelque chose y ne-rien* requieren de cuando anteceden a un adjetivo. Ejemplos.

| | | |
|-------------------------------|----------------------------------|---|
| ¿Tiene Vd. alguna cosa linda? | Avez-vous quelque chose de joli? | Avé vú <i>qué</i> que <i>shóos</i> de <i>yoli</i> ? |
| No tengo nada lindo. | Je n'ai rien de joli. | <i>Yé né rièn</i> de <i>yoli</i> . |

| ¿QUÉ? | QUE? [QUOI?] | QUE? [QUA?] |
|--------------------------|----------------------|------------------------|
| ¿Qué tiene Vd? | Qu'avez-vous? | Kavé vú? |
| ¿Qué tiene Vd. de bueno? | Qu'avez-vous de bon? | Kavé vú de bon? |
| Tengo el café bueno. | J'ai le bon café. | <i>Yé</i> le bon café. |

EJERCICIO—Nº 5.

¿Tiene Vd. el vino bueno?—Lo tengo.—¿Tiene Vd. el oro?—No lo tengo.—¿Tiene Vd. el dinero?—Lo tengo.—¿Tiene Vd. el cordon de oro?—No, Señor, no lo tengo.—¿Tiene Vd. su candelero de oro?—Sí, Señor, lo tengo.—¿Qué tiene Vd.?—Tengo el queso bueno.—Tengo una casaca de paño.—¿Tiene Vd. mi boton de plata?—No lo tengo.—¿Cuál boton tiene Vd.?—Tengo su buen boton de oro.—¿Cuál cordon tiene Vd.?—Tengo el cordon de oro.—¿Tiene Vd. alguna cosa?—Tengo alguna cosa.—¿Qué tiene Vd.?—Tengo el pan bueno.—Tengo el azúcar bueno.—¿Tiene Vd. alguna cosa buena?—No tengo nada de bueno.—¿Tiene Vd. algo de hermoso?—No tengo nada de hermoso.—Tengo algo de feo.—¿Qué tiene Vd. de feo?—Tengo el perro feo.—¿Tiene Vd. algo de lindo?—No tengo nada de lindo.—Tengo algo de

viejo.—¿Qué tiene Vd. de viejo?—Tengo el queso viejo.—¿Tiene Vd. hambre?—Tengo hambre.—¿Tiene Vd. sed?—No tengo sed.—¿Tiene Vd. sueño?—No tengo sueño.—¿Qué tiene Vd. hermoso?—Tengo el hermoso perro de Vd.—¿Qué tiene Vd. de malo?—No tengo nada de malo.—¿Cuál papel tiene Vd.?—Tengo su buen papel de Vd.—¿Tiene Vd. el hermoso caballo?—Sí, Señor, lo tengo.—¿Cuál zapato tiene Vd.?—Tengo mi zapato viejo de cuero.—¿Cuál media tiene Vd.?—Tengo la hermosa media de hilo de Vd.

5.—Cinquième.

Avez-vous le bon vin?—Je l'ai.—Avez-vous l'or?—Je ne l'ai pas.—Avez-vous l'argent?—Je l'ai.—Avez-vous le ruban d'or?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Avez-vous votre chandelier d'argent?—Oui, Monsieur, je l'ai.—Qu'avez-vous?—J'ai le bon fromage.—J'ai mon habit de drap.—Avez-vous mon bouton d'argent?—Je ne l'ai pas.—Quel bouton avez-vous?—J'ai votre bon bouton d'or.—Quel cordon avez-vous?—J'ai le cordon d'or.—Avez-vous quelque chose?—J'ai quelque chose.—Qu'avez-vous?—J'ai le bon pain.—J'ai le bon sucre.—Avez-vous quelque chose de bon?—Je n'ai rien de bon.—Avez-vous quelque chose de beau?—Je n'ai rien de beau.—J'ai quelque chose de vilain.—Qu'avez-vous de vilain?—J'ai le vilain chien.—Avez-vous quelque chose de joli?—Je n'ai rien de joli.—J'ai quelque chose de vieux.—Qu'avez-vous de vieux?—J'ai le vieux fromage.—Avez-vous faim?—J'ai faim.—Avez-vous soif?—Je n'ai pas soif.—Avez-vous sommeil?—Je n'ai pas sommeil.—Qu'avez-vous de beau?—J'ai votre beau chien.—Qu'avez-vous de mauvais?—Je n'ai rien de mauvais.—Quel papier avez-vous?—J'ai votre bon papier.—Avez-vous le beau cheval?—Oui, Monsieur, je l'ai.—Quel soulier avez-vous?—J'ai mon vieux soulier de cuir.—Quel bas avez-vous?—J'ai votre beau bas de fil.

ADICION A LA LECCION TERCERA.

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| Adelante. Entre vd. | Entrez. | Antré. |
| Sírvase Vd. pasar adelante. | Donnez-vous la peine d'entrer. | Doné vú la pen <i>dan-tré</i> . |

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|------------------------|--|------------------------------|
| ¿Quiere Vd. sentarse? | Voulez-vous vous asseoir? | Vulé vú vusasuár? |
| Dispénsame un momento. | Excusez-moi un moment. | Eksquíúsé muá un momán. |
| No hay quien vea á Vd. | Vous devenez rare comme les beaux jours. | Vú devené rar com le bo yur. |
| Estoy muy ocupado. | Je suis très occupé. | Ye sui tresoquíupé. |
| Estoy siempre ocupado. | Je suis toujours occupé. | Ye sui tu yur oquíupé. |
| Ahogarse. | S'etouffer. Se no yer. [V. Ap.] | Setufé. Se noyé. |

EJERCICIO—Nº 6.

A los piés de Vd., Señorita.—¿Cómo lo pasa Vd. Caballero?—Muy bien, para servir á Vd.—No hay quien vea á Vd.—¿Quiere Vd. pasar adelante?—Sí, Señorita, con mucho gusto.—Sírvasc Vd. sentarse, y (et) dispénsame un momento.—¿Cómo lo pasa su amigo de Vd.? (Comment se porte votre ami?)—Muy bien, gracias (Je vous remercie).—¿Está él (est il) tan ocupado como Vd. (aussi occupé que vous)?—De ningun modo (Pas du tout).—El anda siempre en sociedad de Señoras.—Il est toujours avec des dames.).

Acepciones de la voz AHOGARSE.

Se abrasaron sus casas, quisieron huir, pero les ahogó el humo. Quisieron pasar el rio, pero se ahogaron casi todos.

6.—Sixième.

Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.—Comment vous portez-vous, Monsieur?—Fort bien, á votre service.—Vous devenez rare comme les beaux jours (ou Il y a bien long temps que je n'ai pas eu le plaisir de vous voir).—Voulez-vous entrer?—Oui, Mademoiselle, avec beaucoup de plaisir.—Donnez-vous la peine de vous asseoir, et excusez-moi un moment.—Comment se porte votre ami?—Très bien, je vous remercie.—Est-il aussi occupé que vous?—Pas du tout.—Il est toujours avec des dames.

Le feut prit à ses maisons, ils voulurent se sauver, mais la fumée les étouffa.—Ils voulurent passer la rivière, mais ils se noyèrent presque tous.

LECCION CUARTA.—Quatrième Leçon.

| Español. | Frances. | Pronunciacion. |
|--------------------------------------|---|-------------------------------------|
| AQUEL. | CE. | SÉ. |
| Aquel libro. | Ce livre. | Sé livr. |
| DEL. | DU, [genitivo], ántes de una vocal ó h muda, de l'. | DÚ. |
| Del perro. | Du chien. | Dú shién. |
| Del sastre. | Du tailleur. | Dú taiyer. |
| Del panadero. | Du boulanger. | Dú bulanyé. |
| Del vecino. | Du voisin. | Dú vuasén. |
| EL. | CELUI. | SELUI. |
| El del vecino. | Celui du voisin. | Selui dú vuasen. |
| El del panadero. | Celui du boulanger. | Selui dú bulanyé. |
| El del perro. | Celui du chien. | Selui dú shién. |
| Ó. | Ou. | U. |
| ¿Tiene vd. mi libro ó el del vecino? | Avez-vous mon livre ou celui du voisin? | Avé vu mon livre u selui dú vuasén? |
| Tengo el del vecino. | J'ai celui du voisin. | Ye selui dú vuasen. |
| ¿Tiene vd. mi pan ó el del panadero? | Avez-vous mon pain ou celui du boulanger? | Avé vu mon pen u selui dú bulanyé? |
| Tengo el de Vd. | J'ai le vôtre. | Yé le vòtr. |
| No tengo el del panadero. | Je n'ai pas celui du boulanger. | Ye né pa selui dú bulanyé. |
| El mio. | { Nominativo } { y acusativo. } | Le mien. Le mién. |
| Del mio. | Genitivo. | Du mien. Du mién. |